



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

“DOMINIO TERMINOLÓGICO Y FRASEOLÓGICO EN LA TRADUCCIÓN
DE TEXTOS JURÍDICOS INGLÉS-ESPAÑOL DE LOS PRACTICANTES
DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN DE LIMA METROPOLITANA 2014”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
TRADUCTOR E INTÉRPRETE

AUTOR

JANNETTE CALLIRGOS BRIONES

ASESOR METODOLÓGICO

CARMEN CALERO

ASESOR TEMÁTICO

Akemi Hori

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
LIMA - PERÚ

2014-II

PÁGINA DEL JURADO

Carmen Calero

PRESIDENTE

Violeta Torres

SECRETARIA

Roxana Mezarina

VOCAL

DEDICATORIA

*Para alguien muy valiente, a quien
amo tanto, y guió mis pasos con
ternura y dedicación,*

MI MADRE.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi esposo por su constante apoyo moral y económico y por supuesto a mis hijos por su paciencia y gran amor.

De igual manera a los docentes Juan C. Arrieta, Carmen Calero, Fernando Cornejo y Akemi Hori por su apoyo constante y desinteresada ayuda lo que ha contribuido a esta investigación de cuyos aciertos son en parte responsables.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Jannette Vanessa Callirgos Briones con DNI No 09980434, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 03 de diciembre de 2014

Jannette Vanessa Callirgos Briones

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés-español de los practicantes en los estudios de traducción de Lima Metropolitana 2014”, con la finalidad de identificar la terminología y fraseología utilizada, en forma particular las locuciones, colocaciones y terminología jurídica, encontrados en el corpus a analizar, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Jannette Vanessa Callirgos Briones
10mo Ciclo de la E.A.P. de Educación e Idiomas
Universidad Cesar Vallejo.

INDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
INDICE.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	0
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	24
2.1 Aproximación temática	24
2.2 Formulación del problema de investigación	24
2.2.1 Problemas específicos	24
2.3 Justificación.....	25
2.3.1 Teórica.....	25
2.3.2 Metodológica	25
2.3.3 Práctica.....	26
2.4 Relevancia	26
2.5 Contribución.....	27
2.6 Objetivos	27
2.6.1 Objetivo general.....	27
2.6.2 Objetivos específicos.....	27
2.7 Hipótesis.....	28
III. MARCO METODOLÓGICO.....	28
3.1 Metodología	28
3.1.1 Tipo de estudio.....	28
3.1.2 Diseño.....	28
3.2 Escenario de estudio	29
3.3 Caracterización.....	29
3.4 Trayectoria metodológica	29
3.5 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos	30
3.6 Tratamiento de la Información	30

3.7	Mapeamiento.....	31
3.8	Rigor científico.....	39
3.9	Aspectos éticos.....	39
IV.	RESULTADOS	39
4.1	Descripción de los resultados.....	39
V.	DISCUSIÓN.....	45
5.1	Aproximación al objeto de estudio	45
VI.	CONCLUSIONES	46
VII.	RECOMENDACIONES	47
VIII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	48
	REFERENCIAS HEMEROGRÁFICAS	50
	ANEXOS	52
	MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	53
	VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO.....	56
	INSTRUMENTO VALIDADO POR LOS EXPERTOS.....	58
	LISTA DE COTEJO	59
	BASE DE DATOS	63
	BASE DE DATOS DE DOMINIO TERMINOLÓGICO Y FRASEOLÓGICO	66

RESUMEN

Objetivo: Analizar el dominio terminológico y fraseológico que poseen los practicantes en la traducción de textos jurídicos en estudios de traducción, especialmente locuciones, colocaciones y terminología jurídica, permitiendo a los practicantes de traducción buscar la manera de especializarse para que sea útil en su labor de traducción. **Metodología:** se seleccionaron quince diferentes textos jurídicos entre sentencias, resoluciones, declaraciones. Posteriormente se hizo entrega del corpus con los quince textos a los practicantes de traducción para la identificación de la fraseología y terminología vale decir locuciones, colocaciones y terminología jurídica -unidades de análisis de la investigación-. El reconocimiento se ejecutó a través del instrumento utilizando la técnica de observación y el método empleado fue cualitativo-descriptivo. **Resultados:** se encontró que el 66.7% de los practicantes de estudios de traducción presentan un dominio terminológico y fraseológico en nivel de inicio, el 16.7% en nivel de proceso, mientras que el 16.7% restante se encuentra en nivel óptimo. **Conclusiones:** se concluye que la identificación de fraseología, llámese locuciones y colocaciones, y terminología en textos jurídicos, por parte de los practicantes, aún se encuentra en proceso.

Palabras clave: terminología, fraseología, textos jurídicos, competencia traductora

ABSTRACT

Objective: To analyze the terminological and phraseological students' knowledge in translation of legal documents at translation agencies, mainly locutions, collocations and legal terminology. This will allow translation students to specialize in order to be helpful in translation process. **Methodology:** A total of fifteen legal texts, among judgments, resolutions, statements, were selected and provided to students to identify terminology and phraseology: locutions, collocations and legal terminology – analysis' units of this research. This analysis was made by the instrument, using the observation technique, since the methodology applied was qualitative-descriptive. **Results:** it was found that 66.7% of students are at the beginning of terminological and phraseological knowledge, the 16.7% are in process of learning and the other 16.7% are in a good level. **Conclusions:** it was inferred from the results that terminological and phraseological students' knowledge, mainly in locutions and collocations and legal terminology, are still in process.

Key words: *Terminology, phraseology, legal texts, translation competence.*